22012A0727(01)

27.7.2012. SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE L 200/25

PROTOKOL

o izmjeni Euro-mediteranskog sporazuma o zrakoplovstvu između Europske zajednice i njenih država članica, s jedne strane i Kraljevine Maroka, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Europskoj uniji Republike Bugarske i Rumunjske

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MAĐARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

dalje u tekstu „države članice”, i

EUROPSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”,

koju predstavlja Vijeće Europske unije,

s jedne strane, i

Vlada Kraljevine Maroka,

dalje u tekstu „Maroko”,

s druge strane,

uzimajući u obzir pristupanje Republike Bugarske i Rumunjske Europskoj uniji, a time i Zajednici 1. siječnja 2007.,

SPORAZUMJELI SU SE:

Članak 1.

Republika Bugarska i Rumunjska su stranke Euro-mediteranskog sporazuma o zrakoplovstvu sklopljenog između Europske zajednice i njenih država članica i Kraljevine Maroka (dalje u tekstu „Sporazum"), potpisanog u Bruxellesu 12. prosinca 2006.

Članak 2.

1. Prilogu II. Sporazumu (Bilateralni sporazumi između Maroka i država članica Europske Zajednice) dodaju se sljedeće odredbe:

(a) nakon prve alineje:

„— Sporazum o zrakoplovstvu između Narodne Republike Bugarske i Kraljevine Maroka potpisan u Rabatu 14. listopada 1966.;";

(b) nakon šesnaeste alineje:

„— Sporazum o civilnom zrakoplovstvu između Socijalističke Republike Rumunjske i Vlade Kraljevine Maroka potpisan u Bukureštu, 6. prosinca 1971.,

kako je zadnje izmijenjen Memorandumom o razumijevanju sklopljenim u Rabatu 29. veljače 1996.;".

2. Prvom stavku Priloga III. Sporazumu (izdavanje dozvola za obavljanje prometa i tehničke dozvole: nadležna tijela) dodaju se sljedeće odredbe:

(a) nakon odjeljka o Belgiji:

„Bugarska:

Glavno ravnateljstvo Uprave za civilno zrakoplovstvo

Ministarstvo prometa, informacijskih tehnologija i komunikacija";

(b) nakon odjeljka o Slovačkoj Republici:

„Rumunjska:

Opća uprava za infrastrukturu i zračni promet

Ministarstvo prometa i infrastrukture".

Članak 3.

Tekstovi Sporazuma na bugarskom i rumunjskom jeziku koji su priloženi ovom Protokolu vjerodostojni su pod istim uvjetima kao i ostale jezične inačice.

Članak 4.

1. Ovaj Protokol odobravaju stranke u skladu s vlastitim postupcima. On stupa na snagu na dan stupanja na snagu Sporazuma. Međutim, ako ugovorne stranke ovaj Protokol odobre nakon datuma stupanja na snagu Sporazuma, Protokol će u skladu s člankom 27. stavkom 1. Sporazuma stupiti na snagu na dan kad stranke jedna drugu obavijeste da su dovršeni njihovi unutarnji postupci odobrenja.

2. Ovaj Protokol primjenjuje se privremeno, od trenutka kad ga potpišu obje stranke.

Članak 5.

Sastavljeno u Bruxellesu 18. lipnja 2012. u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i arapskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaternas

عن الدول الأعضاء

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság nevében
Ghar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko

عن المملكة المغربية